

论萨迪的语言艺术

——以《真境花园》为例

朱国明

(宁夏医科大学 人文社科部,宁夏 银川 750001;
宁夏大学 西夏学研究院,宁夏 银川 750021)

[摘要]波斯著名诗人萨迪的《真境花园》是一部世界文学名著,其诗句富含哲理,使人受益匪浅。其中所隐含的有关讲话的道理,更是富有现实意义,对如何运用语言进行交流具有很好的指导作用。

[关键词]萨迪;《真境花园》;语言艺术

[中图分类号]I045 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2011)08-0087-03

一

《真境花园全译》是由波斯古典名著《古丽斯坦》翻译而来的,翻译者为杨万宝阿訇。书的原作者是波斯著名诗人萨迪·穆斯利哈(1184~1263),他是古波斯四大文豪之一,也是世界公认的文化名人。原著大约完成于1258年,它把《古兰经》、《圣训》中所包含的伊斯兰教道德训诫寓于富有哲理而优美的故事中,以警示后人,因此被西方学者称之为“东方的《伊索寓言》”,也是我

国回族经堂教育经学十三本教材之一。该书与萨迪的另一代表作《果园》,“深度、力度不同凡响,一经传世,就产生不胫而走、争相吟咏的轰动效应。七百多年来,不仅在中世纪波斯史上留下了辉煌灿烂、闪烁发光的精神财富,而且也给全世界、全人类文学宝库增添了独具风格、体例别致的珍贵遗产”。当前,萨迪的《真境花园》已经被译成多国文字,在世界范围内被更多的人阅读和欣赏。

音研究的步伐。同时,近代汉语语音的研究跟现代汉语语音的规范化、推广普通话的工作又存在直接联系。例如,现代汉语普通话的语音规范,以北京语音为标准音,规范的原则十分明确,但是对于具体词的读音规范,对于异读的处理,还得从语音的内部发展规律上找到根据,还要从历史角度说明标准音的形成和发展的必然

性,这都离不开近代汉语语音史的研究。至于普通话的词汇规范,还有大量的具体工作要做。可以从两个方面着手:一方面是对现代北方话的语音进行全面的调查研究,根据语音的通用范围来确定标准;另一方面就是从历史角度找寻语音的内部发展规律,来指导语音规范。这些都离不开近代汉语语音史的研究。

[参考文献]

- [1]王力.诗词格律[M].北京:中国人民大学出版社,2009.
- [2]明·朱权.琼林雅韵[M].济南:齐鲁书社,1997.
- [3]王力.汉语史稿[M].北京:中华书局,2009.
- [4]鲁国尧.明代官话及其基础方言[J].南京大学学报,1985,(4).
- [5]胡明扬.老乞大谚解和朴通事谚解中所见的通考对音[J].语言集(1)[C].北京:中国人民大学出版社,1980.
- [6]周祖谟.中原音韵新论[M].北京:北京大学出版社,1991.
- [7]蒋绍愚.近代汉语研究概要[M].北京:北京大学出版社,2007.
- [8]王力.汉语音韵[M].北京:中华书局,1980.
- [9]杨耐思.中原音韵音系[M].北京:中国社会科学院出版社,1981.
- [10]施向东.玄奘译著中的梵汉对音和初唐中原方音[J].语言研究,1983,(1).
- [11]罗常培.汉语音韵学导论[M].北京:北京大学出版社,1956.
- [12]邵荣芬.敦煌俗文学中的异文别字和唐五代西北方音[J].中国语文,1963,(3).
- [13]张金泉.变文假借字谱[J].杭州大学学报,1984年增刊.
- [14]李新魁.古音概说[M].广州:广东人民出版社,1979.
- [15]吕叔湘.中国文法要略[M].北京:商务印书馆,1982.

《真境花园全译》是我国第一个汉文全译本,全书共八章,每一章既有生动有趣的故事,也有哲理或格言式的短诗。故事不是简单地说教,而是寓哲理于其中;不是繁琐地论述,而是韵律优美的散文诗,读后令人回味无穷。作为一部流传至今的世界名著,其精神价值极其丰富。就语言艺术而言,《真境花园》给予我们很多启示,书中各章节中所隐含的有关说话艺术,对于怎样运用语言具有很好的借鉴意义。

二

语言是人类重要的交际工具。人们通过讲话表达自己的思想感情。从一定意义上来讲,能否很好地交流思想感情,正确说话起着关键作用。说话不仅是一种能力,更是一门艺术。人们通过语言交流,不仅可表达各自的想 法,也可互相了解说话者的经历、才能以及品德、智慧等信息。萨迪是一位富有社会经历的伟大诗人和充满智慧的智者,其语言艺术达到了很高的境界,在《真境花园》这本书中,就充分地体现了这一特点。

萨迪肯定语言的重要性,认为语言是必须要修炼好的一门技艺,“语言是完美的人性的功课”。他曾经一度认为最有益的是独身隐居,不与人往来,不用说话,希望人们“管住舌头如聋似哑地坐在一起,胜过信马由缰的万语千言”。但是他的好朋友认为这样做不对,应该用语言把自己的思想表达出来,对自己和社会都有益,“智者的舌头有什么用处?它是打开智慧宝库的钥匙……沉默不语在智者面前是一种礼仪。惟有两件事对于智者最可惜:或守口如瓶,或心口非议”。萨迪听后,顿时醒悟,认为朋友说得很正确,便把与他谈话当作人道与良心。萨迪对朋友意见的认可说明他肯定了说话的作用和价值;智者需要用语言来表达、传播他们的智慧。为此,在书中他还阐述了许多宝贵的有关语言的道理。

首先,萨迪把说话和人格紧密相连,和人的才能联系起来。他认为说话是展示人格高下的大事,要慎重对待,不能因不适当的说话让别人看低自己的人格。他提出:“语言是完美的人性的功课,不要因说话降低自己的人格……伸长脖子争吵不息,人格就被脖子降低。”他认为说话是一个人自身能力的体现,通过一个人的说话,可以判断他的人品、才能、智慧。不说话,就隐藏了这些信息“一个人若沉默不语,他的缺陷和才智全被藏匿”。当然,想要不暴露自己的缺陷,沉默也是一种非常好的途径。在《真境花园》一书中,萨迪还专门用一章论述了沉默的裨益,“如果你觉得才能和知识不够,最好管住自己嘴里的舌头。无拘无束的舌头能让人出丑,

有皮无肉的核桃让人害羞……不经思考就回答问题,不出错误真是奇迹。若不能像人一样侃侃而谈,倒不如像牲口一样哑口无言。”

其次,他认为说话还要遵循一些基本准则。

第一条准则是:说话一定要本着善良的意志去说;要实事求是,没有做的事不说;奉行没有调查就没有发言权的原则,更不能说假话和谎话。他写道:“如果一件事没我的参与也能完成,那我再讨论它又有何用?”“如果觉得自己的话不是千真万确,那么你就不要张口乱说。即使你讲话招惹了麻烦,也胜过你为好人而说谎言。”“说谎话如同受剑伤,即使伤口痊愈,也会留下疤痕……说惯实话的人偶尔失误,别人也会原谅,并不在乎。如果一个人经常欺骗大家,那绝对没有人再相信他的实话。”

第二条准则是:说话一定要表里一致,不能人前一套、背后一套,两面三刀,让人不能相信他的人品。萨迪在诗中写道:“诚挚的人当面背后都一样,并不是背后褒贬,当面装成死尸,一言不发……当面像温顺的绵羊,背后犹如吃人的恶狼。”另外,萨迪也强调说话要言行一致,不仅要言,更要行,重视言传身教的作用。“智者如果只说不干,怎样去把别人指点?智者应该弃恶从善,不能只是口说却不实践。如果自己贪婪腐败不走正路,又怎么能把别人说服。”

第三,在具体的说话行为中,要注意这样几个问题:

其一,说话的内容与说话的方式、方法有关系,内容影响着说话的方式和效果,要根据内容来决断该说不该说。萨迪把说话分成三类:

第一种是必须要说的话。萨迪认为有些话是必须要说的,比如对真主的赞美和感激就需要人们畅所欲言地去说,即使这样都不能完全表达信众对真主的爱,“调动所有的手臂和舌头,也无法完成感激的祈求”。在日常生活中,该讲话时一定要讲话,不能沉默不言。萨迪在诗中写道:“如果我看见一个盲人走向井边,那时候的沉默便是罪愆。”在必须要对朋友劝说时,“即便你知道了他们的轻蔑和冷淡,也要道出你的劝谏和箴言”,这是一个真正朋友应该做的。特别是在对关系到治国安邦的大事方面,臣子更要勇于献计献策,“要对国王进行忠告,不能怕杀头,也不能怕失去金钱”。

第二种是要谨慎说的话。不要说错话、没把握的话,这些话说出来既会误导别人,也会降低自己的人格;更不要把那些让人痛心、令人丧气的话随意说给当事人或传播给别人,话一旦说出去,就如利箭一样无法

收回来。他在诗中写道:“说话前要仔细考虑,如同建造房屋先要打好基础。”“未经思考不要信口开河,真理不在于先说后说。考虑成熟再开口讲解,在人们生厌之前立即停歇。”“注意:使人痛心的消息你千万不要多嘴,任别人去报告,去传扬。夜莺啊,你只把春天的喜讯报告,至于噩耗要让猫头鹰去喊叫。”“不要宣扬别人的隐私和缺点,那样会使人家丢人,也会使你失去信任。”他认为在开口说话时,要对将要说的内容和时机把握好,想清楚了再说:“当看到自己的话能起作用的时候,你再开口,语言是完美的人性的功课,不要因说话降低自己的人格。”“如果你觉得才能和知识不够,最好管住自己嘴里的舌头。无拘无束的舌头能让人出丑,有皮无肉的核桃让人害羞……不经思考就回答问题,不出错误真是奇迹。若不能像人一样侃侃而谈,倒不如像牲口一样哑口无言。”

第三种是绝对不能说的话。对那些涉及国家机密以及别人隐私的事情都要信守诺言,不能传播。他在文中写道:“谨慎的人不会泄露国王的秘密,他不会把自己的生命当做儿戏。”“心中的秘密要闭口不言,这胜过对别人说:‘千万不要外传’……当面所不能讲的语言,背后便不能随便乱谈。”

其二,说话还要选择和了解讲话的对象,否则就达不到说话的效果。语言交流是人与人之间沟通和交往的重要形式,交流对象不同,所说内容和方式都应该不同;否则,无法达到语言交流的效果。萨迪在书中就多次强调要根据说话对象来讲话。比如在劝说别人时,就要看清劝诫对象是什么样的人,否则,劝诫没有任何效果,只能是白费力气,“劝诫对黑心的人没有作用,就像石头上钉不进铁钉”。与他人交流时,根据不同对象说不同的内容。比如萨迪提到向别人诉说自己的烦恼时,就应注意,不是任何人都可以成为倾诉对象,要选中合适的人和恰当的倾诉方式,这样才能既缓解自己的痛苦,又不给别人带来烦恼,更不会让别人耻笑,“不要

伤心地对朋友诉说苦衷,愁眉苦脸会令人扫兴。心平气和地倾诉不幸,才能得到更多的同情”,“不要向仇敌诉说自己忧愁,他们会表面上皱眉,暗地里拍手”。他认为在讲话中还要根据现实情况调整自己的说话内容和方式,不能一成不变地说话;要根据讲话对象选择讲话内容、方式以及交流的主题。萨迪说:“有时你温和直率而谦逊的谈吐,也许能让一些人臣服。有时你需要正颜厉色的讲话,一百罐子冰糖可能顶不上一个苦瓜。”“只有知道不会让你白费唾沫,你再对他认真地详说。与马杰农谈话的主题,不应离开爱情和他深爱的雷莉。”

其三,要达到说话的目的,需要一定的说话技巧和说话礼节。萨迪认为说话要抓住时机,才有效果,“如果没有合适的机会,苦苦祈求也是白费”。也不能随便夸耀自己、说大话,防止别人不信任你,“谁若妄自尊大,不可一世,终要一落千丈,一败涂地”。同时,他强调说话的态度也很关键,有修养的说话态度会让人受益无穷,可以达到意想不到的效果,“凭借和颜悦色、忠厚谦让,你能够用一根头发拴住大象”。在说话的礼节方面,萨迪提出说话要有分寸,适可而止,“你的话虽然美妙动听,也受到大家的赞誉和欢迎。但说过一遍,就不要再再说,香甜的东西也不可吃得太多”。在别人说话时打断或者插嘴都是不礼貌,没修养的表现,“智者啊,讲话总该有头有尾,在别人说话的时候千万不能插嘴。有见识、有教养的聪明人,在别人讲话时总是紧闭双唇”。

当然,萨迪在他所讲的有关说话的道理中,也流露出这样的观点:有时为了生存,也要说一些不得不说的话,甚至是圆滑、世故和丧失人格的话。比如面对国王等掌握生杀大权的人物时,有时就得委屈求全,说一些献媚甚至颠倒黑白的話,“谁敢违抗国王的旨意,就等于亲手杀死自己。假如国王把白天说成晚上,你就说看见了星星和月亮”。当然这些看法都是受作者所处的社会历史环境制约的,并不影响书中那些富有深邃哲理的道理的现实价值。

[参考文献]

- [1]波斯·萨迪,杨万宝译.真境花园全译[M].银川:宁夏人民出版社,2000.
- [2]马平.萨迪的《古洛斯坦》与中国回族穆斯林伦理道德[J].回族研究,1999,(4).
- [3]王峰.伊朗杰出的穆斯林诗人萨迪和他的《蔷薇园》[J].宁夏大

- 学学报(社会科学版),1993,(2).
- [4]王莹.从《道德经》看老子教我们如何“说话”[J].安徽文学,2010,(3).
- [5]王崇志.关于说话艺术[J].扬州师院学报(社会科学版),1992,(3).